

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam są książęta północy – oni wszyscy – i wszyscy Sydończycy,* którzy zeszli wraz z przebitymi mimo ich grozy.** Mimo ich męstwa zostali zawstydzeni i legli jak nieobrzezani, z przebitymi mieczem, i ponieśli swą hańbę z tymi, którzy zeszli do grobu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam są wszyscy wodzowie północy oraz wszyscy Sydończycy. Pobito ich, choć sami niegdyś siali grozę. Mimo męstwa zostali pokonani. Legli jak nieobrzezani razem z pobitymi mieczem. Ponieśli swą hańbę z tymi, którzy zeszli do grobu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tam są wszyscy książęta północy i wszyscy Sydończycy, którzy zstępują do pobitych; wstydzą się swego postrachu, jaki szerzyli swoją mocą, i leżą nieobrzezani z pobitymi mieczem. Znoszą swoją hańbę z tymi, którzy zstępują do dołu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tam wszyscy zgoła książęta północnej strony, i wszyscy Sydończycy, którzy zstępują do pobitych z strachem swoim, za moc swoją wstydzić się będą, i leżeć będą ci nieobrzezani z pobitymi mieczem, a odniosą hańbę swoją z tymi, którzy zstępują do dołu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tam książęta Północne wszystkie i wszyscy łowcy, którzy zawiedzeni są z pobitymi, lękający się i od męstwa swego zawstydzeni, którzy zasnęli nieobrzezani z zabitymi mieczem i ponieśli sromotę swą z tymi, którzy zstępują do dołu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tam są wszyscy władcy północy i wszyscy Sydończycy, którzy zstąpili wraz z pobitymi, okryci hańbą pomimo strachu, jaki szerzyły ich bohaterskie czyny; teraz leżą nieobrzezani przy tych, co mieczem zostali pobici, i cierpią hańbę z tymi, którzy zstąpili do dołu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tam są wszyscy książęta północy i wszyscy Sydończycy, którzy zstąpili wraz z pobitymi; mimo postrachu, jaki szerzyło ich bohaterstwo, okryci są hańbą, leżą jako nieobrzezani wraz z pobitymi mieczem i znoszą zniewagę wraz z tymi, którzy zstąpili do grobu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam są wszyscy książęta północy i wszyscy Sydończycy, którzy zeszli z pomordowanymi, okryci hańbą, mimo przerażenia, które budzili swym męstwem. Leżą nieobrzezani z pomordowanymi mieczem. Znoszą swą hańbę z tymi, którzy zstąpili do dołu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam spoczywają wszyscy książęta północy i wszyscy Sydończycy. Zstąpili oni do krainy umarłych, chociaż szerzyli postrach. Leżą nieobrzezani razem z pobitymi mieczem. Znoszą swoją hańbę z tymi, którzy zstąpili do

¹⁾ <x>330 28:20-23</x>

²⁾ Lub: w swej grozie.

			grobu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Są tam wszyscy wodzowie północy, wszyscy Sydończycy, którzy zeszli [do Szeolu] z pomordowanymi, zawstydzeni z powodu postrachu, jaki budzili swą siłą. Spoczywają nie obrzezani z ofiarami miecza. Znoszą swą hańbę z tymi, którzy zstąpili do grobu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	там володарі півночі, всі вожді ассура, що сходять побиті з їхнім страхом і їхньою силою заснули необрізаними з побитими мечем і одержали їхню муку з тими, що сходять до ями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tam też wszyscy pomazańcy Północy i wszyscy Cydończycy, którzy w swej grozie zstąpili do pobitych oraz zostali pohańbieni swą dzielnością. Spoczęli przy pobitych od miecza, jako nieobrzezańcy, ponosząc swoją hańbę u tych, co legli w grobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Są tam książęta północy, oni wszyscy, i wszyscy Sydończycy, którzy zawstydzeni zstąpili z zabitymi – w swej grozie z powodu swej potęgi. I legną nie obrzezani wraz z zabitymi mieczem, i będą znosić swe upokorzenie z tymi, którzy zstępują do dołu.